

All the World's a Stage كل العالم عبارة عن خشبة مسرح
by William Shakespeare (from As you like it, Act II Scene VI)

All the world's a stage, كل العالم عبارة عن خشبة مسرح
And all the men and women merely players; وكل الرجال والنساء مجرد ممثلين
They have their exits and their entrances, لهم مخارجهم ولهم مداخلهم
And one man in his time plays many parts, ... واحد الرجال بحياته يلعب عدة أدوار...
At first, the infant, في البداية كطفل رضيع .

Mewling and puking in the nurse's arms. يبكي ويتقيأ بين ذراعي حاضنته .
Then the whining schoolboy, with his satchel وبعد ذلك طالب مدرسة بالك مع حقيبته المدرسة .
And shining morning face, creeping like snail بوجهه الامع يزحف مثل حلزونة
Unwillingly to school. ... غير جاهز للذهاب إلى المدرسة .

Then a soldier, ثم الجندي
Full of strange oaths and bearded like the pard, مليء بعهود غريبة وله ذقن مثل الفهد
Jealous in honor, sudden and quick in quarrel, غيوراً على شرفه مفاجئاً وسريعاً في القتال
Seeking the bubble reputation يبحث عن الشهرة الزائلة
Even in the cannon's mouth. حتى في مواجهة فم المدفع .
And then the justice, وبعد ذلك القاضي .

In fair round belly with good capon lined, ببطنه المستدير المقبول المليء بلحوم الذبوك المسمنة
With eyes severe and beard of formal cut, له عيّن حادّتين وذقن ملحوقّة بشكل مرتب
Full of wise saws and modern instances; مليء بالأمثال الحكيمة والأمثلة الحديثة
And so he plays his part. وبهذه الطريقة يلعب دوره .

... Into the lean and slippered pantaloen, إلى رجل عجوز نحيل يلبس بنطلون وخف/بنطلون منزلق
With spectacles on nose and pouch on side; يضع نظارته على أنفه ومحفظته تتدلى على جانيه
His youthful hose, well saved, a world too wide بنطلونه الذي احتفظ به من أيام الشباب أصبح واسعاً عليه .
For his shrunken shank, and his big manly voice, بسبب ساقية النحيلتين ، وصوته الرجولي الجهوري،
Turning again toward childish treble, pipes يتحول مرة أخرى إلى صوت طفولي عالي النغمة مع صوت مزمار
And whistles in his sound. وصفارات في صوته .

Last scene of all, آخر كل هذه المشاهد
That ends this strange eventful history, المشهد الذي ينهي هذا التاريخ الحافل الغريب .
Is second childishness and mere oblivion, هو الطفولة الثانية والنسيان التام
Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans everything دون أسنان ، دون عيون ، دون احساس بالتذوق ، دون كل شيء .

المعلم محمد المهمر
0787178770

٠٧٧٠٠٥٤٥٤٥



المعلم محمد المهمر
0787178770



All the World's a Stage كل العالم عبارة عن خشبة مسرح
by William Shakespeare (from As you like it, Act II Scene VI)

المعلم محمد المهمر

0787178770

٠٧٧٠٠٥٤٥٤٥

1- In lines 10 to 14, the poet describes the soldier's life. Which word refers to a weapon used by soldiers? في السطور من 10 إلى 14، يصف الشاعر حياة الجندي. أي كلمة تشير إلى سلاح يستخدمه الجنود؟ مدفع cannon

2- Compare lines 8 and 11. How do they convey the images of a boy and a soldier?

قارن السطرين 8 و 11. كيف تتقلان صورا لجندي و جندي؟

The schoolboy is represented as innocent and clean with his 'shining morning face' in line 8. This is contrasted strongly with the soldier in line 11, who is 'bearded like the pard'.

يشبه تلميذ المدرسة بالبريء والنظيف مع "وجهه الساطع" في السطر 8. وهذا يتناقض بقوة مع الجندي في سطر 11، الذي هو "ملتحي".

3 Describe, in your own words, the image that the poet has created of the old man (lines 20-25). What is the old man wearing? How do his clothes fit him? What does his voice sound like?

اوصف، بكلماتك الخاصة، الصورة التي صورها الشاعر للرجل العجوز (السطور 20-25). ما ذا الرجل العجوز يرتدي؟ كيف ملائسه تتناسب معه؟ ماذا يشبه صوته؟

He is now thin and stays indoors ('Slipperd' refers to footwear that people wear indoors, and 'pantaloon' means old man in this context). He wears spectacles and has his bag for carrying his money with him. His legs have grown thinner, so his trousers do not fit well and his voice has become high again like a child's.

هو الآن نحيل ويبقى في الداخل ('سليبيرد' يشير إلى الأحذية التي يرتديها الناس بالداخل، و 'باتالون' يعني الرجل العجوز في هذا السياق). يرتدي النظارات ويحمل حقيبته ليحمل أمواله معه. ولدى ساقيه بقع بنيه رقيقه لذلك يتقلون لا تناسب بشكل جيد وصوته أصبح عالي مرة أخرى مثل الطفل

4 Which word in 'man's last stage' sums up the last line of the speech: Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans everything?

أي كلمة في "الرجل باخر مرحله" تلخص السطر الأخير من الخطاب: بلا أسنان، بلا عيون، بلا طعم، بلا شيء؟

'Sans' meaning 'without', so at the end the person has nothing – he can't eat because he has no teeth, he can't see and he loses his sense of taste.

بلا تعني دون، حتى في النهاية الشخص لا يملك شيء - هو لا يمكن أن يأكل لأنه ليس لديه أسنان وقال انه لا يمكن أن يرى ويفقد إحساسه من الذوق.

المعلم محمد المهمر

0787178770





3 Find a line from the speech that represents the following ideas. اوجد السطر من الخطاب الذي يمثل الأفكار التالية.

1 ageing الشيخوخة 2 time الوقت 3 careers وظائف 4 youth الشباب 5 human life حياة الإنسان

Answers

1 lines 22–25 2 lines 26–27 3 lines 10–19 4 lines 5–9 5 lines 1–4

4 Which stage of life is represented as the most positive, in your opinion? Discuss this with reference to the speech and the ideas in exercise 3. أي مرحلة من مراحل الحياة هي الأكثر إيجابية، في رأيك؟ ناقش هذا مع الإشارة إلى الخطاب والأفكار في التمرين 3.

In my opinion, the most positive stage of life according to this speech is the justice. This is because the adjectives that are used portray a positive character: 'fair, round' (line 16) describe the speaker's belly; 'formal' (line 17) describes the cut of his beard; and 'wise' (line 18) describes the things he says.

في رأيي، فإن المرحلة الأكثر إيجابية من الحياة وفقاً لهذا الخطاب هو العدالة. وذلك لأن الصفات المستخدمة تصور شخصية إيجابية: "عادل، متوسط" (السطر 16) وصف بطن المتكلم. (الخط 17) يصف قطع لحية. و "الحكمة" (الخط 18) تصف الأشياء التي يقولها

5 Discuss these questions in pairs. ناقش هذه الأسئلة في أزواج.

1 Which simile does the playwright use to describe the schoolboy as he walks to school?

ما هي الطريقة التي يستخدمها الكاتب المسرحي لوصف تلميذ المدرسة وهو يمشي إلى المدرسة

The poet uses 'creeping like snail' in line 8, meaning going very slowly. وهذا يعني الذهاب ببطء شديد. في السطر 8، والشاعر يستخدم "يزحف مثل الحلزون" في السطر 8، وهذا يعني الذهاب ببطء شديد.

2 Find another example of a simile in the speech. Which two things are being compared?

اعثر على مثال آخر من التشبيه في الخطاب. ما الشيئين التي يجري مقارنتها

'bearded like the pard' in line 11 – Shakespeare is comparing a soldier to a leopard. ملتحي مثل الفهد في خط 11 - شكسبير يقارن جندي للفهد.

3 In your opinion, which stage do you think the playwright believes to be the most positive?

في رأيك، ما هي المرحلة التي تعتقد أن الكاتب المسرحي يعتقد أنها الأكثر إيجابية



I think he believes middle age is the most positive. He says the person has become a judge or magistrate and he's full of wise sayings, suggesting that he has learnt from the past and is putting his knowledge to good use. He is also well fed, serious in manner, takes pride, and is conventional, in his appearance.

أعتقد أنه يعتقد أن العمر المتوسط هو الأكثر إيجابية. ويقول إن الشخص قد أصبح قاضياً، وهو مليء بالأقوال الحكيمة، مما يوحي بأنه قد تعلم من الماضي ويضع معرفته في الشيء الجيد. كما أنه يتغذى جيداً، جاد في الأسلوب، يفخر، وهو تقليدي، في مظهره.

4 How could you add meaning to this speech when reading it aloud? Discuss with a partner. Then, read the speech. Do you think you added appropriate expression? Why? كيف يمكن أن تصيف معنى لهذا الكلام عند قراءته بصوت عالٍ؟ ناقش مع شريكك. ثم اقرأ الخطاب. هل تعتقد أنك أضفت التعبير المناسب؟ لماذا؟

(Now that the students have understood the speech better, they should be able to read it with more expression. Remind them to use the different tones of their voices as well as gestures to help to get across the meaning to the listeners.)

الآن بعد أن فهم الطلاب الخطاب بشكل أفضل، ينبغي أن يكونوا قادرين على قراءته مع مزيد من التعبير، تذكيرهم باستخدام نغمات مختلفة من أصواتهم وكذلك الإيماءات للمساعدة في (لتوصيل المعنى للمستمعين).

5 Read the poem I Remember, I Remember again on page 81, and compare both authors' attitudes to childhood. In what ways do they differ? In what ways are they similar? Which one do you prefer?

اقرأ القصيدة أتذكر، أتذكر مرة أخرى في الصفحة 81، وقارن ميول الكاتب إلى الطفولة. في أي الطرق تختلف؟ بأي الطرق تتشابه؟ أي واحد تفضل

The poet and the playwright have very different views on childhood. Firstly, the poet sees it as a positive time of life, whereas the playwright does not portray either the baby or the schoolboy very favourably. Secondly, the poet is talking about his own childhood while the playwright is generalising

لدى الشاعر والكاتب المسرحي آراء مختلفة جداً عن الطفولة. أولاً، يرى الشاعر أنه وقت إيجابي من الحياة، في حين أن الكاتب المسرحي لا يصور إما الطفل أو المدرسة بشكل إيجابي



1- What are the five stages of a human's life, according to the speech? List them in the correct order.

ما هي مراحل حياة الإنسان، وفقاً للخطاب؟ إدرجها في الترتيب الصحيح.

babyhood (the infant), childhood (the schoolboy), early adulthood (the soldier), late adulthood/middle age (the justice), old age (second babyhood/childhood)

سن الطفولة (الرضيع) والطفولة (تلميذ)، البلوغ المبكر (الجندي) في وقت متأخر من سن البلوغ / منتصف العمر (العدالة) والشيخوخة (سن الطفولة الثانية / مرحلة الطفولة

2 What does the playwright suggest about the soldier, in lines 10 to 14? Choose the correct answer and justify it.

ماذا يقترح الكاتب المسرحي حول الجندي، في السطور من 10 إلى 14؟ اختر الإجابة الصحيحة وبرر ذلك.

A His life is short.

المعلم محمد المهجر
0787178770

A حياته قصيرة.

B He does not like conflict.

B لا يحب الصراع.

C He is aggressive and gets angry or violent easily.

المعلم محمد المهجر
0787178770

C هو العدوانية ويغضب أو عنيفة بسهولة.

C – The soldier is 'jealous in honour, sudden and quick in quarrel'. He is also 'seeking the bubble reputation' (he does things that make him look good even if they are pointless) 'Even in the cannon's mouth' (even if it means standing in front of guns, i.e. going to war or getting into fights).

ج - الجندي هو 'غيور في شرف، مفاجيء وسريع في الشجار'. كما أنه يبحث عن سمعة لامعة "يفعل الأشياء التي تجعله يبدو جيداً حتى لو كانت غير مجدية" حتى في المدفع "حتى لو كان يعني الوقوف أمام البنادق، أي الذهاب إلى الحرب أو الدخول في المعارك".

3 How does the playwright describe the appearance of the middle-aged person? كيف يصف الكاتب المسرحي ظهور الشخص في منتصف العمر؟

The middle-aged person is fat from eating too much ('round belly' on line 16); he has got hard eyes and a neat beard and he knows lots of wise sayings.

الشخص في منتصف العمر سمين من تناول بشكّل كثير جداً ('بطن مستديرة' على السطر 16). لقد حصل على عيون قوية ولحية أنيقة، ويعرف الكثير من الأقوال الحكيمة.

4 Look at the phrases in bold on lines 19 and 26 of the speech. How is the life of a person compared to an actor in the theatre?

انظر إلى العبارات بالخط العريض على السطرين 19 و 26 من الخطاب. كيف هي حياة الشخص بالمقارنة مع كمثل في المسرح؟

A 'part' is a role in a play and the expression is 'to play a part'. The 'last scene' is the end of a play and Shakespeare is connecting this to the end of life.

جزء " هو دور في مسرحية والتعبير هو "لعب جزء". "المشهد الأخير" هو نهاية مسرحية وشكسبير يربط هذا إلى نهاية الحياة.

5 How does the playwright describe the person in the first and last stage of life?

كيف يصف الكاتب المسرحي الشخص في المرحلتين الأولى والأخيرة من الحياة؟

They are both like young children – the first one is a baby, but the second is an old person.

هم على حد سواء مثل الأطفال الصغار - الأول هو طفل، ولكن الثاني هو شخص كبير.

6 What does the playwright mean by the line, 'this strange eventful history'? (line 27)

(ماذا عني الكاتب المسرحي بالسطر "هذا التاريخ الحافل الغريب"؟) (السطر 27)

هذا يعني أن الحياة يمكن أن تكون غريبة مع الكثير من الأشياء التي تحدث فيها.